

EN MARGE

Ce nouveau Cahier a pris corps autour d'une évidence: que l'autre n'était pas nécessairement l'étranger, mais pouvait au contraire fonder, ancrer une identité. L'étrangeté d'un paysage linguistique peut produire cette exigence: dans des pages écrites en anglais et réunies par Adélaïde Russo, Rosanna Warren nous conte la naissance de son double, la petite Française Anne Verveine. Et Craig Dworkin joue avec les codes, notamment ceux de l'OuLiPo, si proches de la pratique de Benjamin Péret. Son texte le plus étonnant, *Ar*, est une démultiplication en tous sens de la syllabe, produisant une histoire impeccable et improbable, saturée de métaphores baroques, qui nous conduit de l'invention du gaz Argon jusqu'à Aragon et ses *incipit*. Il y a encore un bel avenir pour la descendance de Raymond Roussel. Cette fièvre joueuse aurait-elle gagné notre ami Maurice Fickelson? Converti à l'esthétique de la contrainte, le voici qui nous propose un « Sonnet » dont la composition est empruntée à celle du sonnet classique, deux quatrains, deux tercets – chaque vers étant remplacé par un court texte en prose –, d'où fusent d'étranges flammèches.

Ce qui nous a touchées, c'était aussi l'exil commun aux artistes étrangers dont nous montrons ici le travail, et leur choix de quelque chose qui touche à la lumière des climats tempérés. Ainsi, le peintre allemand Hans Steffens a choisi la Provence, région natale d'Anne Verveine, pour y vivre la deuxième moitié de sa vie, et le poète cubain José Triana la démocratie ici mise en œuvre, tant bien que mal. Certes, où qu'il réside, le grand peintre Jorge Camacho, lui aussi Cubain exilé, inlassablement se ressourçait à son « feu secret » qui n'est de nulle part. Mais, dans tous les cas, la matière composite que brasse un étranger déraciné nous offre sa couleur incomparable, faite de frôlements, d'emprunts décalés, d'angoisse et de carrefours inattendus.

Deux grands solitaires viennent s'ajouter à ces adeptes du déplacement: il s'agit ni plus ni moins de Mallarmé et d'Henri Michaux. Du premier, Renée Riese et Judd Hubert nous exposent les successives mises en espace d'*Un coup de dés* dans des livres d'artiste. Du second, Brigitte Ouvry-Vial nous donne à lire quelques-unes des lettres inédites, hachées, incisives, qu'il adressait à Jean Paulhan, et Élodie Laügt médite sur l'écriture-conduite qu'est selon lui la pratique de l'idéogramme – une pratique dont il fait un modèle de « désorientation », propice à l'invention poétique.

Jacqueline Chénieux et Myriam Blédé

AL MARGEN

Este nuevo Cuaderno se plasmó partiendo de una evidencia: el otro no necesariamente es el extranjero; por el contrario, puede fundar, afianzar una identidad. Lo extraño de un paisaje lingüístico llega a producir esta exigencia. Así, en páginas escritas en inglés y compiladas por Adélaïde Russo, Rosanna Warren, nos relata el nacimiento de su doble, la francesa Anne Verveine. Craig Dworkin juega con los códigos, especialmente los del OuLiPo, tan cercanos a la práctica de Benjamin Péret. Su texto más sorprendente, *Ar*, es una desmultiplicación en todos los sentidos de la sílaba, produciendo una historia impecable e improbable, saturada de metáforas barrocas que nos lleva de la invención del gas de Argón a Aragón y sus *incipit*. Aún le queda un grato futuro a la descendencia de Raymond Roussel. ¿Habrá sido ganado por esta fiebre juguetona nuestro amigo Maurice Fickelson? Reconciliado con la estética de la obligación, nos propone un «Soneto» cuya composición la toma del soneto clásico: dos cuartetos, dos tercetos, – remplazando cada verso por un texto corto en prosa –, de donde surgen extrañas pavesas.

Asimismo, lo que nos ha conmovido, es el exilio compartido por artistas extranjeros cuyos trabajos presentamos aquí, y su preferencia por algo que concierne a la luz de los climas templados. El pintor alemán Hans Steffens por ejemplo, ha elegido Gordes, la Provenza, región natal de Anne Verveine, para vivir allí la segunda mitad de su vida y el poeta cubano José Triana, la democracia, puesta en práctica mal que bien aquí. Por cierto, otro cubano exiliado, el gran pintor Jorge Camacho, cual fuera el sitio donde resida, se nutre incansablemente de su «fuego secreto» que no está en ninguna parte. Mas, en todos los casos, la materia compuesta que obtiene un extranjero desarraigado nos ofrece su color incomparable constituido de rozamientos, de préstamos desfasados, de angustia y de encrucijadas inesperadas.

Dos grandes solitarios se suman a estos adeptos del desplazamiento. Se trata nada más y nada menos que de Mallarmé y de Henri Michaux. Del primero, Renée Riese y Judd Hubert nos exponen las sucesivas puestas en espacio de *Un coup de dés* en libros de artistas. Del segundo, Brigitte Ouvry-Vial nos da a leer algunas de las cartas inéditas, entrecortadas, incisivas que dirigió a Jean Paulhan y, finalmente, Élodie Laügt medita acerca de la escritura-conducta que según él es la práctica del ideograma, práctica que él la convierte en modelo de «desorientación», propicia a la invención poética.

traducido por Pablo Paredes

IN THE MARGINS

This new issue of *Pleine Marge* is based on a very obvious idea: otherness is not necessarily foreign to us, but may just as well be the source and ballast of our identity. A foreign linguistic environment can be the prompting for explorations in this area; Rosanna Warren, for example, in the extracts introduced by Adelaide Russo, tells us how her French *alter ego*, Anne Verveine, came into being. Craig Dworkin plays with linguistic codes too, in an Oulipian vein reminiscent of the techniques of Benjamin Péret. His most striking text, *Ar*, is an exhaustive exploitation of a single syllable that takes us by way of extravagant metaphors from the invention of Argon gas to Aragon's first lines without ceasing to be an impeccable and implausible story. Raymond Roussel, it seems, is alive and well even today! Our regular contributor Maurice Fickelson seems to have caught a bout of ludic fever too. Espousing the aesthetics of strict form, he offers us a new "sonnet", based on the fourteen-line rule of the standard sonnet, where each line is replaced by a short, strangely sparkling passage of luminous prose.

We are also struck by the choice of residence that some of the foreign artists included in this issue have made, a choice that seems a homage to the special light of temperate climes. The German painter Hans Steffens, for instance, selected Gordes – in Provence, the first home of Anne Verveine – as the place in which to spend the second half of his life. The Cuban poet José Triana also came to live in the land where democracy manages to stumble on. To be sure, the great artist Jorge Camacho, who is also a Cuban in exile, finds his nourishment in his own "secret cauldron", whose energy comes from no place in this world. But the work of what Americans call "resident aliens", made as they are of materials of mixed origin, always displays a coloring that is unique, reflecting contacts, transpositions, anxieties and unexpected conjunctions.

Together with the work of international artists this issue also contains approaches to two major figures who stand alone: indeed, major is hardly sufficient to describe Stéphane Mallarmé and Henri Michaux. Renée Riese and Judd Hubert give us a detailed account of the history of the page layouts of *A Throw of The Dice* in artists' books. Brigitte Ouvry-Vial introduces some of Michaux's biting, erratic letters to Jean Paulhan, published here for the first time; and Élodie Laügt reflects on Michaux's use of the ideogram – a kind of "writing behavior" that was for Michaux the very model of the "making strange" which fosters poetic invention.

translated by David Bellos